

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор – проректор по научной работе
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
имени Патриса Лумумбы
доктор медицинских наук, профессор, член-корреспондент РАН

КОСТИН А.А.
117198, ЮЗАО, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6
Тел. +7 (495) 434-70-27



А.А. Костин 2026 г.

ОТЗЫВ

ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ФГАОУ ВО «РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ» ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ

на диссертационное исследование Альмухаммадаги Халлдона Аббаса Фадила на тему «Лингвокультурная репрезентация анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Диссертационное исследование Альмухаммадаги Х.А.Ф. выполнено в русле актуальной антропоцентрической парадигмы современной лингвистики и посвящено комплексному сравнительно-сопоставительному анализу анималистических фразеологизмов (АФ) в трех неродственных языках – русском, французском и арабском. Работа направлена на выявление универсальных и специфических лингвокультурных значений, формируемых зооморфными компонентами в составе фразеологизмов.

Актуальность темы исследования не вызывает сомнений. Сопоставительное изучение фразеологии, особенно на материале языков разного строя и принадлежащих к различным культурным ареалам, является одним из продуктивных направлений современной лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Выбор для анализа русского, французского и арабского языков позволяет выявить как общечеловеческие, так и национально-обусловленные особенности осмысления мира через призму животного мира, что способствует углублению знаний о фразеологической картине мира. Исследование имеет значительную теоретическую и практическую ценность для теории языка, лингвокультурологии, переводоведения и межкультурной коммуникации.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

Впервые осуществлено системное сопоставительное описание корпуса анималистических фразеологизмов на материале трех генетически и типологически различных языков (русского, французского и арабского) с учетом разнообразных фразеологизированных конструкций, включая устойчивые сравнения и паремии.

Разработана и применена оригинальная двухуровневая модель анализа: 1) структурирование анималистических пластов (зоонимы, орнитонимы, инсектонимы и др.) и 2) систематизация по идеографическим блокам (ИБ), вербализующим внешние/внутренние качества человека и философские категории его бытия.

Выявлены и охарактеризованы универсальные (общие для трех лингвокультур) и специфические анималистические пласты, а также 12 общих идеографических блоков, что свидетельствует о системном характере зооморфной метафорики в языке.

Определены источники национальной специфики АФ (различия фауны, особенности жизненного уклада, культурно-исторические и религиозные традиции), что позволяет объяснить расхождения в коннотациях и частотности использования одних и тех животных в образной системе разных языков.

Объект исследования – анималистические фразеологизмы русского, французского и арабского языков.

Предмет исследования – лингвокультурная репрезентация значений, выражающих внешние и внутренние проявления человека, а также философские категории в анималистических фразеологизмах трех языков.

Цель исследования – выявить и описать универсальные и специфические лингвокультурные значения, обусловленные анимализмами в составе фразеологизмов, – достигнута путем последовательного решения поставленных задач.

Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в развитие теории фразеологии, лингвокультурологии и компаративистики. Исследование развивает идеи антропоцентрической и анималистической фразеологии, предлагает интегративную модель анализа, синтезирующую подходы когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и семиотики. Уточнены и операционализированы ключевые понятия «фразеологическая картина мира», «анималистический пласт», «идеографический блок». Разработанная модель аппроксимативно полного охвата АФ может служить методологической основой для сопоставительных исследований на материале других языков.

Практическая значимость результатов диссертации очевидна. Материалы и выводы работы могут быть использованы в учебном процессе при преподавании таких дисциплин, как «Лингвокультурология», «Фразеология», «Лексикология», «Межкультурная коммуникация», в практике преподавания русского, французского и арабского языков как иностранных, а также в курсах теории и практики перевода. Систематизированный корпус АФ и их анализ представляют ценность для

составителей двуязычных и многоязычных фразеологических словарей, и справочников.

Сформулированные автором диссертации **положения, выносимые на защиту**, логично вытекают из содержания работы, аргументированы и доказаны в ходе исследования. Эти положения, если не воспроизводить их дословно, сводятся к следующему.

1. Выявлены и систематизированы универсальные и специфические модели актуализации анималистической фразеологии в русском, французском и арабском языках, определены доминирующие структурные типы в каждом языке (устойчивые сравнения, адъективные и сравнительные конструкции).
2. Установлена универсальная таксономическая основа фразеологического фонда трёх языков, включающая восемь общих зооимических классов, что детерминировано непосредственным контактом человека с соответствующими животными в повседневной жизни и трудовой деятельности.
3. Создана и апробирована универсальная идеографическая классификация значений анималистических фразеологизмов, состоящая из 12 блоков, охватывающих характеристики человека (внешность, поведение, интеллект) и фундаментальные философские категории (время, количество, ценность).
4. Определена общая оценочная и коннотативная асимметрия (с преобладанием негативных значений) и универсальный механизм формирования фразеосемантики через сенсорные, интеллектуальные и этические оценки, где ключевые анимализмы становятся символами культурных ценностей/антиценностей.
5. Выделены источники национальной специфики, объясняющие относительную близость русской и французской картин мира (общая европейская культурная основа) и уникальность арабской (влияние коранической традиции), а также особенности русской (богатый паремический фонд) и французской (историческая память) фразеологии.
6. Обнаружена и объяснена лакунарность в репрезентации экзотических животных (например, верблюд, лев) в русском и французском языках и, напротив, их высокая аксиологическая значимость в арабском языке, что напрямую связано с различиями в фауне, жизненном укладе и сакральных текстах соответствующих лингвокультур.

Выдвинутые положения находят свое развитие в трех главах диссертации.

В первой главе диссертант рассматривает подходы и новые ракурсы к анализу фразеологии как объекта лингвистики; изучает понятие «фразеологизм», характеризует его понимание в данной работе; исследует лингвокультурный аспект; позиционирует статус фразеологизмов с

анимализмами в контексте ФКМ; комментирует составляющие образности фразеологизмов с анимализмами.

Во второй главе соискатель структурирует анималистические пласты, а также демонстрирует частотность анимализмов во фразеологизмах в трех анализируемых языках.

В третьей главе автором систематизируются идеографические блоки по двум параметрам – вербализация внешних и внутренних проявлений человека в анималистических фразеологизмах в количестве семи ИБ; сфера актуализации философских категорий и концептов, связанных с бытием человека в количестве пяти ИБ.

Структура диссертации является логичной и обоснованной. Теоретико-методологическая база исследования сформирована с учетом современных достижений отечественной и зарубежной лингвистики. Применение комплекса методов (сопоставительного, классификационного, количественного, интерпретативного) обеспечило достоверность и репрезентативность полученных результатов.

Очевидным достоинством диссертационного исследования может стать анализ корпуса в 1891 АФ (745 – в русском, 640 – во французском, 506 – в арабском), отобранных автором из авторитетных лексикографических источников.

Учитывая жанр защиты диссертации, предполагающий полемику, хотелось бы задать автору некоторые вопросы и высказать критические суждения, которые касаются рассматриваемых в работе проблем, но не умаляют значимости проведенного исследования:

1. Можно ли утверждать, что предложенная система из 12 идеографических блоков является исчерпывающей и универсальной для описания семантики анималистической фразеологии в типологически разных языках? Предусмотрена ли в рамках модели возможность появления новых блоков при расширении языковой выборки, и насколько устойчива сама структура блоков (являются ли они взаимоисключающими)?
2. Существует ли потенциальное пересечение или взаимопроникновение значений между блоками разных классов (например, может ли характеристика из блока «Труд / Безделье» одновременно рассматриваться как «деловое качество» человека), и как в исследовании решается задача такого возможного дублирования материала?
3. В тексте многократно используются качественные оценки частотности (например, «частотен», «шире представлен», «в большем количестве», «преобладает», «в следующем порядке»). Какие конкретные количественные методы и метрики (процентное соотношение, коэффициент частотности на определённый объём текста) лежали в основе этого ранжирования и сравнения? Была ли статистическая значимость выявленных различий в представленности пластов проверена какими-либо методами?

4. В 3-й главе в представленном описании результатов подробно перечисляются выявленные смысловые группы и приводятся отдельные примеры. Однако для большей доказательности и наглядности проведенного сопоставительного анализа, как нам кажется, недостает итоговых количественных или статистических данных (в виде таблиц, диаграмм или графиков), которые бы наглядно демонстрировали сравнительную частотность (распределение) анималистических фразеологизмов по выделенным идеографическим блокам в каждом из трех языков или, например, степень «универсальности» каждого блока (в скольких языках и сколько единиц его наполняет). Такое обобщение значительно усилило бы аргументацию о преобладании универсального или, наоборот, специфичного в картинах мира сопоставляемых языков.
5. Насколько, по мнению соискателя, выявленные закономерности могут быть экстраполированы на другие, в том числе неродственные, языки мира?
6. Существуют ли, на Ваш взгляд, абсолютно уникальные, не имеющие аналогов в других культурах, анималистические образы в арабской фразеологии, помимо указанных в диссертации?
7. Стоит отметить, что в тексте диссертации автором допущены некоторые неточности при переводе. Например, на стр. 115 дословный перевод фразы *برد البطريق* представлен как «собачий холод», хотя на самом деле – пингвиний холод; фраза *القط يرتدي جلد الرقبة* переведена «у кошки есть шарф» (на самом деле – ошейник); на стр. 116 выражение *عاري مثل المعزة* (голый как коза) дословно переведено «без средств как коза» с эквивалентом «беден как церковная мышь», хотя в РЯ присутствует более подходящий вариант «Гол как сокол».

Высказанные замечания и заданные вопросы носят в большей степени уточняющий и полемический характер, не умаляя актуальности, новизны, теоретической значимости и практической ценности рецензируемой диссертации и не влияют на общее положительное впечатление. Диссертация написана научным грамотным языком, стиль изложения доказательный. Исследование содержит объемный и убедительный иллюстративный материал. Основные результаты исследования представлены в автореферате.

Содержание диссертации и ее результаты нашли отражение в 10 научных публикациях автора, в том числе 3 статьях в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Основные положения работы были представлены и получили одобрение на 8 международных и всероссийских научных конференциях.

Вывод: Диссертационное исследование Альмухаммадаги Халидона Аббаса Фадила «Лингвокультурная репрезентация анималистических фразеологизмов в русском, французском и арабском языках» представляет собой законченную, самостоятельную научно-квалификационную работу, в которой решена актуальная задача современной компаративной лингвистики и лингвокультурологии, а также содержится решение задачи, имеющей значение для современной теоретической фразеологии.

Гипотеза работы: компаративное изучение фразеологизмов в трех неродственных языках на базе выявления анималистических пластов и систематизации идеографических блоков способствует описанию их лингвокультурной репрезентативности (частотности анимализмов в конкретных пластах и идеографических блоках), а также характеристике универсальных и специфических лингвокультурных значений, связанных с тем или иным фразеологизмом с анимализмом – подтверждена.

Диссертация соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, а также требованиям паспорта специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Автор диссертации, Альмухаммадага Халлдон Аббас Фадил, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» имени Патриса Лумумбы Натальей Валентиновной Дубиной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» имени Патриса Лумумбы «23» января 2026 г. (протокол № 6).

Кандидат филологических наук

(10.02.19 Теория языка),

доцент кафедры иностранных языков

филологического факультета

ФГАОУ ВО «РУДН имени Патриса Лумумбы»

/Н.В. Дубина/

Заведующий кафедрой

и иностранных языков

филологического факультета ФГАОУ ВО «РУДН»

имени Патриса Лумумбы

д.соц.н., профессор

/И.И. Эбзева/

«26» января 2026 г.

Контактные данные:

117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10/2

Тел.: +7(495) 787-38-03 доб. [1265]

e-mail: [dubinina-nv@rudn.ru]

Официальный сайт: <https://www.rudn.ru/>